

## **Terzo Seminario DAR**

**“L’insegnamento dell’arabo come lingua d’origine in Italia. Stato dell’arte e prospettive”**

***L’integrazione scolastica e  
l’apprendimento dell’arabo per i minori  
stranieri madrelingua:  
L’esperienza del progetto ENABLE***

**Valentina Zecca (Università della Calabria)**

# Il mio intervento si propone di:

- Presentare l'esperienza e i risultati del progetto Erasmus Plus ENABLE "SELF-LEARNING FOR ARAB REFUGEE CHILDREN- BUILDING A CONCEPT FOR MOTHER-TONGUE TRAINERS AND TEACHERS", svoltosi nel 2017-2019 [www.enable-tamkin.com](http://www.enable-tamkin.com)
- Presentare brevemente il testo di riferimento per l'insegnamento dell'arabo utilizzato dall'ONG Back on Track, partner del progetto, che lavora con i minori siriani a Berlino



# Partecipanti:

**Pädagogische Hochschule  
Schwäbisch Gmünd**  
University of Education



UNIVERSITÀ  
DELLA CALABRIA



**CCHIALÌ**



LABORATORIO SUL MEDITERRANEO ISLAMICO

UNIVERSITÀ  
DELLA CALABRIA



**MUĞLA**



SITKI KOÇMAN UNIVERSITY



**UNIVERSITY  
OF GÄVLE**



# Obiettivi del progetto:

- inclusione sociale e scolastica dei minori rifugiati arabofoni
- professionalizzazione dei tutor/mediatori/educatori madrelingua araba

# Perché il tutor madrelingua è una figura chiave per l'integrazione dei minori stranieri?

- Supporto per la comprensione del nuovo sistema scolastico e della cultura del paese di accoglienza
- Supporto nel raggiungimento degli obiettivi didattici (tenendo conto della conoscenza del programma scolastico del paese di provenienza e delle lacune che l'alunno/a può avere accumulato)
- Supporto psicologico
- Sviluppo della conoscenza della lingua madre [Jim Cummins]

# Svezia: Insegnanti/tutor madrelingua inseriti nel sistema scolastico nazionale.

- Inserimento scolastico: mappatura competenze alunno
- Supporto comprensione norme, valori scuola e paese di accoglienza
- Attività di tutoraggio e supervisione
- Stretta collaborazione con gli insegnanti
- Apprendimento lingua madre

# Germania: figura del tutor/insegnante madrelingua trascurata dal sistema scolastico nazionale

- Problematiche relative alle classi di benvenuto (Willkommensklassen) → studio condotto nel 2017 dall'Unione Educazione e Accademie (GEW, Gewerkschaft Erziehung und Wissenschaft, 2017) mostra che ogni mese di istruzione esclusivamente linguistica ha un effetto negativo sulle competenze in altre materie e favorisce lacune nell'istruzione
- Arabo marginale come insegnamento nelle scuole, nonostante il forte incremento di minori arabofoni (Siria e Iraq) nel biennio 2015/2016
- Progetti di volontariato come Back on Track

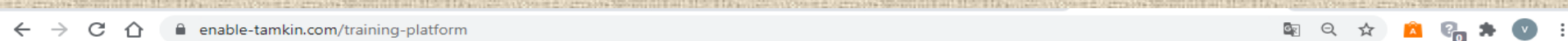
# Italia: figura del tutor madrelingua non presente, ruolo dei mediatori madrelingua nell'inserimento e in caso di emergenza.

- Direttive e indicazioni Miur per l'integrazione degli alunni stranieri e l'educazione interculturale
- Varietà di prassi
- Insegnamento dell'arabo come L1 ?
- L'inserimento della figura del tutor/educatore madrelingua o della figura del mediatore madrelingua come insegnante di arabo L1 è possibile nel contesto della scuola italiana?



# Professionalizzazione dei tutor/insegnanti/ mediatori madrelingua

Formazione pedagogica e psicologica (relazione insegnante-alunno, inclusione, trauma, motivazione, apprendimento auto-regolato)



HOME WORKSHOPS TRAINING PLATFORM TEAM BACKGROUND CONTACT

## وحدات تدريبية

نرحب بالمدرسين/ات والمدرسين/ات و كل المهتمين ببرنامنا. ستجدون هنا منصة تدريب تفاعلية تشارك من خلالها وحداتنا التعليمية المطورة. إضافة الى اعتماد الطرق التطبيقية الأكثر نجاحاً، نتطرق الى التحديات التي تواجه تلاميذك، اكانت اجتماعية، نفسية او اكايدمية.

تتمنى ان تجد هنا ما يمكّنك من تمكينهم.

فريق تمكين

## Training Modules

Welcome, teachers! tutors and everyone interested in our Enable program. We are happy to share with you our interactive training modules that we developed lately. This work, in addition to best teaching practices, tackles the social, psychological and academic challenges your pupils might be facing.

We hope that you find in our material what is beneficial.

Your Enable Team



برنامج التعلّم الذاتيّ

# العربيّة لغتيّ

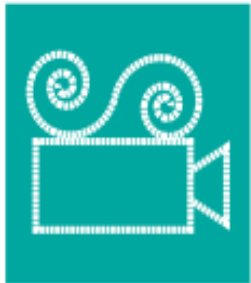
فريق العمل العلميّ:

[إعداد وتحضير] مجموعة من المختصين التربويين من وزارة التربية في الجمهورية العربية السورية ووكالة الأمم المتحدة للإغاثة وتشغيل اللاجئين الفلسطينيين في الشرق الأدنى الاونروا ومنظمة الأمم المتحدة للطفولة اليونيسف

هذه الكتب مُخصصة لتقدّم مجاناً للتلاميذ وهي ليست للبيع.  
تُساعد على التعلّم الذاتيّ ولكنها لا تُغني عن الكتاب المدرسيّ.

فريق العمل الفنيّ:

[تنفيذ] مجموعة من الخبراء المختصين في اللّغة العربيّة واللّغة الإنكليزية والرياضيات والهندسة والرّسم اليدويّ والتصوير الضوئيّ والخطّ العربيّ والرّسم الرقمتيّ والتصميم الكرافيكّي والإخراج الطباعيّ وإدارة المشاريع الفنيّة [إنتاج] مركز بابل، شركة معروف للإنتاج الفنيّ، دمشق، الجمهورية العربية السورية  
[الموقع الإلكترونيّ] [www.babel.productions](http://www.babel.productions)



## Dai colloqui con la coordinatrice didattica della ONG Back on Track sono emersi i seguenti aspetti:

- Punti di forza: programma completo, التدرّج (progressione dal più semplice al più difficile); la grammatica
- Punti deboli: la grafica e i disegni; la progettazione التصميم (ogni unità ha la stessa struttura della precedente, può essere noioso); ci sono errori ortografici e refusi + riferimenti al regime siriano
- Cambiamenti operati dagli insegnanti ONG: cancellato tutto ciò che faceva riferimento al regime di Asad; correzione errori
- Necessità di aggiungere dei testi preliminari per l'apprendimento dell'alfabeto

**Struttura delle unità:** ogni unità riporta gli obiettivi della lezione (cosa l'alunno deve riuscire a fare), i consigli per i tutor/genitori e poi i contenuti dell'unità con gli esercizi (alcuni parzialmente o totalmente svolti, come modello per esercizi successivi).

I suggerimenti riguardano anche le ore da dedicare allo studio giornalmente:

libro 1, classe 2

**توصية:**

كي يتأكد المتعلم من صحّة حلوله في مادّة اللّغة العربيّة عليه أن يقارنها بالأمثلة المحلولة في الدروس، أو بالتمارين المشابهة لها، و المتضمنة إرشادات للحلّ، أو يستعين بالمشرف المكلف إن وجد لتقديم النصح والتوجيهات المناسبة باستعمال طرائق بديلة لتذليل الصعوبات عند المتعلم.

libro 1, classe 9

ونحن نأمل من تلاميذنا الأعماء تخصيص أكثر من ساعة يومياً من وقت دراستهم لدراسة هذه المادّة وقراءتها وتنفيذ الأنشطة والتدريبات الواردة فيها. كما نأمل مراعاة تسلسل الوحدات الواردة في هذه المادّة وطريقة بنائها، أي عدم الانتقال من وحدة إلى أخرى قبل الانتهاء من دراسة وفهم الوحدة بشكل كامل. ومن الضروريّ تخصيص وقت في نهاية كلّ أسبوع لمراجعة المواد والموضوعات التي تمّت دراستها.



# الوحدة الأولى: البيت

المهارات الشفوية

## ما أحلى بيتي!

الدرس الأول

عزيزي التلميذ يُتوقع منك في نهاية النموذج أن تكون قادراً على:

١. قراءة النصّ قراءة صحيحة ومعبرةً مراعيًا الحركات.

٢. اختيار المعنى الصحيح للكلمات الجديدة.

٣. تعيين الأفعال بحسب حركة آخرها.

## توجيهٌ للأهل:

■ يقرأ وليُّ الأمر النَّصَّ بشكلٍ مضبوطٍ أكثر من مرّة.

■ يستمعُ التلميذُ ويتابعُ قراءةَ الوليِّ.

■ يقرأُ التلميذُ بشكلٍ مضبوطٍ ويصحِّحُ الوليُّ عند الغلط.

■ يراقبُ الأهلُ قراءةَ التلميذِ بدقّةٍ في جميع المقاطعِ.

■ يمكن الاستعانةُ بآخرينَ للتأكد من صحّة القراءة.

يقوم أحد الوالدينِ بالقراءة وأنتَ عليك أن تضعَ إصبعكَ على كلِّ كلمة يقرأها منتبهاً للحركاتِ والوقفِ.

# Unità 1, classe 2, libro 1:

- المهارات الشفوية : brevi testi accompagnati da una immagine, domande sul testo/interazione attraverso l'immagine
- اللغة والتراكيب: lavoro sul lessico e sulle strutture
- التدريبات القرائية : in questa unità, lavoro sulla corretta pronuncia delle lettere, punteggiatura
- التدريبات الغوية
- الإملاء : pronuncia a fine (تad es. differenza tra e) parola
- التعبير الكتابي : in questa unità, ricomporre l'ordine di una serie di frasi, descrivere una immagine



١ ما عدد أفراد أسرة سامر؟

٢ لماذا يرى سامر بيته الأمل؟

قال سامر: ليس بيتي أكبر البيوت ولا أجملها، لكنّه الأمل، فيه أسرتي: أبي وأمّي وإخوتي، صوت أمّي كلّه حبّ وحنان، وحضور أبي يمنحني الفرح والأمان، وحركة إخوتي كالعصافير، فيها السعادة والأمل.

٣ ابحث في المقطع عن كلمة تحوي حرف ت؟



## تدريبات قرائية

### توجيه للأهل:

- يراقبُ الأهلُ اللفظَ السليم للحرفِ.
- يمكن الاستعانة بآخرين للتأكد من صحّة اللفظ والتعليم لنلفظ معاً: ج، ح، خ.
- ① أقرأ ما يأتي مُميّزاً باللفظِ بين ج، ح، خ:
- حَرَكَةُ إِخْوَتِي كَالْعَصَافِيرِ، فِيهَا السَّعَادَةُ وَالْأَمَلُ.
- عَلَى جُدْرَانِهِ لَوْحَاتٌ رَسَمْتُهَا بِيَدِي.

## تدريبات لغويّة

بالاستعانة بأحد والديك نبدأ بالتدريبات:

① حلّ الجملة إلى كلماتٍ وفق النموذج:

■ أرسُمُ على اللّوحة.

■ جلسَ في الحديقة.

اسم	حرف	حركة آخره	فعل
اللّوحة	على	الضّمّة	أرسُمُ
.....	.....	.....	.....

## أَتَعَلَّمُ

- حركة آخر الفعل الماضي المفتحة (ـ).  
وحركة آخر الفعل المضارع الضمّة (ة).
- وحركة آخر فعل الأمر السكون (°).

٣ صَنَّفِ الأفعال الملوّنة فيما يأتي بحسب حركة آخرها، في الجدول الآتي:

- قَالَ سامر: ليس بيتي أكبر البيوت.
- عَلَّقَ يا سعيد اللوحة على الجدار.
- أَنَالَ العونَ في بيتي.

السُّكُونُ	الضَّمَّةُ	الْفَتْحَةُ
.....	.....	.....

٤ لنحوّل معاً الأفعال من الماضي إلى المضارع ثمّ الأمر:

- سَمِعَ الرفاقُ كلامَ حُسَامِ.
- نَطَقَ وائلٌ أَحْرَفَهُ الأُولَى.
- رَسَمَ سَعِيدٌ لَوْحَةً جَمِيلَةً.

سَمِعَ	يَسْمَعُ	اسْمَعُ
.....	.....	.....

## الإملاء

مرّ معنا في تمرين سابقِ التّاء المفتوحة ت وهناك تاءٌ أخرى ما اسمها؟ كيف نكتبها؟

إنها التّاء المربوطة ة.

❶ أقرأ الكلمات الآتية مُميّزاً في اللَّفْظِ بَيْنَ ة، ت، ت:

بيوت	بيوت	السَّعادة	السَّعادة
مَشَيْت	مَشَيْت	حَرَكَه	حَرَكَه
حُطوات	حُطوات	الخاصَّة	الخاصَّة

### توجيهٌ للأهل:

- يقومُ التلميذ بالتدرب على نصّ الإملاء أكثر من مرّة.
- يملي أحد الوالدين النصّ السابق.
- ركّز على لفظ التاء المبسوطة والتاء المربوطة.
- قف عند أغلاط التلميذ، واطلب منه إعادة كتابتها.